

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ПРЕОДОЛЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО ИЗОЛЯЦИОНИЗМА

<sup>1</sup>Сулейманова Наргиза Мардоновна, доцент кафедры теоретических аспектов английского языка Самаркандского государственного института иностранных языков

<sup>2</sup>Бахриддинова Мадина Шавкатовна, старший преподаватель кафедры теоретических аспектов английского языка Самаркандского государственного института иностранных языков

## BADIY TARJIMA MADANIY IZOLYATSIONIZMNI YENGISH VOSITASI SIFATIDA

<sup>1</sup>Suleymanova Nargiza Mardonovna, Samarqand davlat chet tillar instituti "Ingliz tilining nazariy jihatlarini" kafedrasi dotsenti

<sup>2</sup>Baxriddinova Madina Shavkatovna, Samarqand davlat chet tillar instituti "Ingliz tilining nazariy jihatlarini" kafedrasi katta o'qituvchisi

## LITERARY TRANSLATION AS A MEANS OF OVERCOMING CULTURAL ISOLATIONISM

<sup>1</sup>Suleymanova Nargiza Mardonovna, Associate Professor of the Department of Theoretical Aspects of the English Language, Samarkand State Institute of Foreign Languages

<sup>2</sup>Bakhriddinova Madina Shavkatovna, Senior Lecturer of the Department of Theoretical Aspects of the English Language, Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Аннотация:** В статье рассматривается роль художественного перевода как инструмента преодоления культурного изоляционизма. Автор акцентирует внимание на значении перевода для развития межкультурного диалога, разрушения стереотипов и формирования взаимопонимания между народами. Анализируются вызовы, с которыми сталкиваются переводчики при передаче культурной специфики, и подчеркивается важность сохранения эстетического и эмоционального содержания оригинальных произведений. Статья обосновывает, что художественный перевод способствует сближению культур, укрепляет международное сотрудничество и помогает построить мир без границ.

**Ключевые слова:** художественный перевод, культурный диалог, изоляционизм, глобализация, взаимопонимание, стереотипы, литература.

**Annotatsiya:** Maqolada badiiy tarjima madaniy izolyatsionizmni yengish vositasi sifatida ko'rib chiqiladi. Muallif tarjimaning madaniyatlararo muloqotni rivojlantirish, stereotiplarni yo'qotish va xalqlar o'rtasida o'zaro tushunishni shakllantirishdagi ahamiyatini ta'kidlaydi. Tarjimonlarning madaniy o'ziga xoslikni yetkazishda duch keladigan qiyinchiliklari tahlil qilinib, asl asarlarning estetik va hissiy mazmunini



[https://orcid.org/0000-](https://orcid.org/0000-0002-680X)

0002-680X

e-mail:

[nargizasulimanova@gmail.com](mailto:nargizasulimanova@gmail.com)



[https://orcid.org/0000-0001-](https://orcid.org/0000-0001-7188-055X)

7188-055X

e-mail:

[madyabahriddinova@gmail.com](mailto:madyabahriddinova@gmail.com)

*saqlash muhimligi qayd etiladi. Maqolada badiiy tarjima madaniyatlarni yaqinlashtirishi, xalqaro hamkorlikni mustahkamlashi va chegaralarsiz dunyo qurilishiga hissa qo'shishi ta'kidlanadi.*

**Kalit so'zlar:** *badiiy tarjima, madaniy muloqot, izolyatsiya, globallashuv, o'zaro tushunish, stereotiplar, adabiyot.*

**Abstract:** *The article explores the role of literary translation as a tool for overcoming cultural isolationism. The author highlights the significance of translation in fostering intercultural dialogue, breaking down stereotypes, and promoting mutual understanding among nations. The challenges faced by translators in conveying cultural specificity are analyzed, emphasizing the importance of preserving the aesthetic and emotional essence of the original works. The article argues that literary translation brings cultures closer, strengthens international cooperation, and contributes to building a borderless world.*

**Key words:** *literary translation, cultural dialogue, isolationism, globalization, mutual understanding, stereotypes, literature.*

**ВВЕДЕНИЕ.** В эпоху глобализации и информационного обмена вопрос культурного взаимодействия становится как никогда актуальным. Художественный перевод играет ключевую роль в сближении народов, способствуя преодолению культурного изоляционизма, который часто возникает из-за языковых барьеров, исторических противоречий или недостатка взаимопонимания.

Понятие «культура» имеет множество самых различных определений. В научном мире много лет ведутся дискуссии о сущности этого феномена и возможных подходах к его изучению. Однако и в вопросах о культуре существует несколько *sententia communis* – в том числе, все научные дисциплины едины во мнении о том, что язык и культура неразрывно связаны между собой. В.В.Воробьев определяет культуру как процесс освоения человеком действительности и как фактор, воздействующий на развитие человеческого общества, в то время как язык, по его словам, «выступает в качестве реализованной «внутренней формы» выражения культуры»<sup>1</sup>[1]. Иными словами, язык — зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира<sup>2</sup>[2].

## ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ.

Художественный перевод — это не просто перенос текста с одного языка на другой, это творческий процесс, который включает глубокое понимание культурного контекста, мировоззрения и ценностей народа, породившего произведение. Через переводы литературы люди получают доступ к богатствам другой культуры, её философии, традициям и менталитету. Например, знакомство с произведениями Льва Толстого, Габриэля Гарсиа Маркеса или Харуки Мураками позволяет читателям по всему миру понять духовные и культурные основы России, Латинской Америки и Японии. Такие произведения служат мостом, соединяющим людей разных культурных и исторических контекстов<sup>3</sup>[3].

Художественный перевод – это сложный и многоуровневый процесс, который требует не только глубокого знания языка, но и понимания культурного контекста, эстетических особенностей и мировоззрения автора. Переводчик выступает как посредник между двумя культурами, и его задача – максимально точно передать идеи, образы и эмоции, заложенные в оригинале, при этом адаптируя их для восприятия читателями другой культурной среды.

Одной из ключевых методологических задач является выбор подхода к переводу. Существуют две основные стратегии:

<sup>1</sup> Воробьев В. В. Лингвокультурология. — М., 2008. — 340 с.

<sup>2</sup> Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. С. 14.

<sup>3</sup> Сухомлина Т.А. Художественный перевод как феномен культуры, 2022.

1. *Дословный (буквальный) перевод* – приоритет точности передачи содержания оригинала. Этот метод может быть эффективным при переводе текстов с преобладанием информационной функции, однако в художественной литературе он нередко приводит к потере эмоциональной и эстетической глубины.

2. *Свободный (адаптированный) перевод* – акцент на передаче стиля, образности и эмоционального воздействия оригинала, иногда с отступлением от дословности ради сохранения художественной целостности текста.

Примером применения этих подходов может служить перевод поэзии, где структура, рифма и ритм играют не менее важную роль, чем содержание. Например, при переводе сонетов Шекспира переводчик часто вынужден жертвовать дословностью ради сохранения поэтической формы.

Дополнительным аспектом анализа является перевод культурно-специфичных элементов, таких как:

Идиомы и пословицы, которые могут не иметь аналогов в языке перевода. Например, английская идиома “It’s raining cats and dogs” переводится не дословно, а как “Льёт как из ведра”.

Исторические и географические реалии. Например, такие термины, как pub (традиционный британский паб) или Thanksgiving (американский День благодарения), требуют либо пояснений, либо адаптации.

Символизм и аллюзии. В произведениях таких авторов, как Джеймс Джойс или Уильям Фолкнер, символизм играет ключевую роль, и задача переводчика – не только понять авторские замыслы, но и найти подходящий эквивалент для их передачи.

Методология художественного перевода также предполагает использование междисциплинарного подхода. В работу переводчика входят элементы лингвистики, культурологии, психологии и литературоведения. Кроме того, значимую роль играет сравнительно-исторический анализ, который помогает понять, как эволюционировали языки и как это влияет на перевод.

Эффективная методология также требует тестирования перевода на восприятие целевой аудиторией. Важно понимать, насколько адаптированный текст сохраняет воздействие оригинала. Для этого используются методы обратного перевода, консультации с носителями языка, а также аналитические рецензии.

Таким образом, художественный перевод – это не просто техническая задача, а творческий процесс, в котором каждая деталь имеет значение. Переводчик становится своего рода художником, способным переосмыслить оригинальное произведение, сохранив его дух и эстетику.

Культурный изоляционизм часто основан на стереотипах и непонимании. Художественная литература, будучи переведённой на другой язык, открывает возможности для развенчания мифов и создания более точного представления о других народах. Например, перевод литературных произведений, описывающих повседневную жизнь, позволяет увидеть, что несмотря на различия, человечество объединяют общие ценности — любовь, семья, борьба за справедливость, стремление к счастью. Это способствует разрушению барьеров между культурами и развитию эмпатии.

**РЕЗУЛЬТАТЫ.** Переводчик часто сталкивается с трудностями, связанными с культурной спецификой. Идиомы, исторические аллюзии, национальные реалии могут быть труднопереводимыми. Однако именно в этом проявляется мастерство переводчика: он должен не только передать смысл, но и сохранить эстетическое и эмоциональное воздействие текста. На примере можно рассмотреть описания природы и религиозных аллюзий в произведении “Моби Дик” часто упрощаются или интерпретируются, чтобы быть понятными русскоязычному читателю: Ishmael: “*Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul...*”

В русском переводе это как глубокая метафора об унынии: - Исмаил: “*Когда я чувствую, как на душе становится мрачно, когда в душе стоит сырой ноябрь...*”. В переводе видно, как оригинальная поэтичность смягчается, чтобы текст звучал естественнее в русской речи.

**ОБСУЖДЕНИЕ.** Одной из главных трудностей, с которыми сталкиваются переводчики, является поиск баланса между точностью передачи содержания и сохранением эмоциональной глубины оригинального текста. Например, в произведениях Достоевского особое внимание уделяется внутреннему миру героев, а в произведениях Маркеса – магическому реализму. Переводчику необходимо учитывать эти особенности и находить способы адаптации к культурному контексту читателя.

Современные технологии, такие как машинный перевод и системы искусственного интеллекта, вносят свои изменения в процесс художественного перевода. Однако пока ни одна машина не способна заменить человеческое восприятие культурного контекста, ассоциативного мышления и способности интерпретировать многозначные элементы текста. Это подчеркивает уникальность и важность труда переводчика.

Еще одной важной проблемой является перевод исторических реалий и культурно специфичных понятий. Так, англоязычные тексты, где упоминаются реалии викторианской эпохи, могут требовать не только лингвистического, но и культурного комментария, чтобы читатель мог понять контекст. Например, традиции светских балов или особенности обращения “сэр” и “мисс” в английской культуре XVIII–XIX веков могут быть неочевидны для читателей других стран. Каждый из нас обладает уникальными знаниями и навыками, которые смогут внести вклад в общий успех группы. Педагогическая практика – это не только возможность развить свои преподавательские умения, но и шанс глубже понять психологические и социальные особенности учащихся.

Основные аспекты, на которые стоит обратить внимание:

Обязательно взаимодействуйте с наставниками, чтобы расширить свой кругозор и получить профессиональные рекомендации.

Будьте открыты к новым методам и подходам в обучении.

Учитесь анализировать свои ошибки и принимать их как опыт для роста.

Во время практики могут возникнуть сложности, но важно помнить, что поддержка друг друга и совместное обсуждение помогут найти правильные решения.

При переводе насыщенной символизмом, переводчик должен учитывать культурные ассоциации, чтобы сохранить оригинальную глубину произведения. В противном случае произведение может потерять своё значение для читателя другой культуры.

Эти различия обусловлены разными представлениями о социальной иерархии, религии, межличностных отношениях и бытовой жизни. Вот некоторые примеры, где культурные особенности оригинала отличаются от привычной русскоязычной культуры: ключевыми которыми являются социальные нормы, манеры и роль женщин.

Английская культура XVIII-XIX веков предполагала строгую иерархию классов. Например, герои обращаются друг к другу с особыми титулами и формальностями, которые в русском языке не всегда имеют аналоги.

Пример: “*Miss Elizabeth Bennet*” и “*Mr. Darcy*”. В русском переводе часто используются только имена — “*Элизабет*” и “*Дарси*”, что упрощает формальность.

Упоминания чая, балов и домовладений имеют значительное культурное значение в английской традиции, но в русском языке подобные детали теряют часть своего контекста.

Манера общения может быть смягчена, чтобы соответствовать более современным русским нормам вежливости, где подчеркнутая формальность иногда звучит чужеродно. Перевод должен быть эквивалентен оригиналу по всем уровням и должен представлять собой целостное произведение<sup>4</sup>[4].

В мире, где культурные различия часто становятся причиной конфликтов, художественный перевод выступает мощным

<sup>4</sup> Адамчик-Гарбовская, М. Переводы английской литературы: проблемы критики перевода. Вроцлав: Национальный институт им. Оссолинских. 1988. 36 - стр.

инструментом для построения диалога. Литература способствует укреплению международного сотрудничества, взаимопонимания и уважения к различным традициям.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Художественный перевод – это не только инструмент межкультурной коммуникации, но и важнейший фактор формирования глобального культурного пространства. Благодаря переводу читатели могут не только познакомиться с литературой других народов, но и лучше понять их мировоззрение, традиции и образ мышления.

В условиях глобализации такие переводы становятся мостом, соединяющим культуры, помогая людям из разных стран находить общие ценности и преодолевать стереотипы. Кроме того, качественный перевод способствует развитию толерантности и укреплению международного сотрудничества.

Таким образом, совершенствование искусства перевода должно оставаться приоритетом как для специалистов в этой области, так и для образовательных и культурных организаций. Ведь только через глубокое понимание и уважение к культурам других народов можно достичь настоящего взаимопонимания и создать мир без границ.

Педагогическая практика – это уникальный этап, который поможет всем подготовиться к будущей профессиональной деятельности. Здесь вы сможете закрепить теоретические знания, развить практические навыки и осознать важность своей роли в образовательном процессе. В условиях

глобальной взаимозависимости отказ от изоляции становится необходимым для мирного сосуществования. Художественный перевод в этом контексте является не просто инструментом коммуникации, но и способом укрепления общечеловеческих связей.

Художественный перевод — это ключ к миру без границ, где люди разных культур могут делиться своим опытом, учиться друг у друга и находить общие ценности. Развивая искусство перевода, мы способствуем разрушению культурного изоляционизма и строим основу для взаимопонимания и сотрудничества в глобальном масштабе.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Адамчик-Гарбовская, М. Переводы английской литературы: проблемы критики перевода. Вроцлав: Национальный институт им. Оссолинских. 1988.
2. Беднарчик, А. Культурные аспекты литературного перевода. Катовице: Научное издательство Силезия. 2002.
3. Воробьев В. В. Лингвокультурология. — М., 2008. — 340 с.
4. Сухомлина Т. А. Художественный перевод как феномен культуры. 2022.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. С. 14.
6. Hagfors, I. The Translation of Culture-Bound Elements into Finnish in the Post-War Period. *Meta Translators' Journal*. 2003. С. 115-127.
7. Jespersen, O. *Growth and Structure of the English Language*. Oxford: Basil Blackwell. 1972.

